

Selections from  
the Sacred Writings

Bahá'u'lláh and 'Abdu'l-Bahá

إِلَهَا پَرُورِدِ گارا مَحْبُوبَا مَقْصُودَا

O God, O God, my  
Beloved, the Goal of my  
Desire!

به تو آمده ام و از تو می طلبم  
آنچه را که سببِ بخششِ تو است

I stand before Thee and  
beseech Thee by reason of  
Thy forgiveness,

توئی بحرِ جود و مالکِ وجود

O Thou Who art the  
Ocean of bounty and the  
King of existence,

لا زال  
لحاظتِ علّتِ ظهورِ بخشش و عطا

O Thou Who hast caused  
both forgiveness and  
tenderness to appear.

عبادِ خود را محروم منما

Deny not Thy servants

و از بساطِ قُدس و قُرب منع مفرما

and withhold them not  
from Thy holiness and  
nearness.

توئی بخشنده و مهربان

Thou art the Forgiving  
and the Kind.

لا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ الْعَزِيزُ الْمَنَّانُ

No God is there but Thee,  
the Almighty, the Most  
Bountiful.

ای احبّای حقّ

O ye the beloved of the  
one true God!

از مَفَازَ ضِیقِ نفس و هوی

Pass beyond the narrow  
retreats of your evil and  
corrupt desires,

به فِضاهاى مُقَدَّسِۀِ أَحَدِیِّۀِ بِشْتابید

and advance into the vast  
immensity of the realm of  
God,

و در حَدِیقِۀِ تَقْدِیس و تَنْزِیَہ  
مَأْوِی گیرید

and abide ye in the meads  
of sanctity and of  
detachment,

تا از نَفَحَاتِ أَعْمَالِیِّۀِ کُلِّ بَرِیِّۀِ  
بِشَاطِی عِزِّ أَحَدِیِّۀِ تَوَجُّہ نمایند

that the fragrance of your  
deeds may lead the whole  
of mankind to the ocean  
of God's unfading glory.

أَبْدًا فِي أُمُورِ دُنْيَا وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهَا  
وَرُؤُسَايَ ظَاهِرَةٍ أُنْ تَكَلِّمُ جَائِزَ نَهْ

Forbear ye from  
concerning yourselves  
with the affairs of this  
world and all that  
pertaineth unto it, or from  
meddling with the  
activities of those who are  
its outward leaders.

اللّٰه اِبهى

ای متوجّه اِلَى اللّٰه

O thou who art turning  
thy face towards God!

چشم از جمیع ماسوی بر بند

Close thine eyes to all  
things else,

و به مَلَكُوتِ اِبهى بر گشا

and open them to the  
realm of the All-Glorious.

آنچه خواهی از او خواه

Ask whatsoever thou  
wishest of Him alone;

و آنچه طلبی از او طلب

seek whatsoever thou  
seekest from Him alone.

به نظری

With a look He granteth a  
hundred thousand hopes,

صد هزار حاجات روا نماید

و به التفاتی

with a glance He healeth a  
hundred thousand  
incurable ills,

صد هزار درد بی درمان دوا کند

و به انعطافی  
زخم‌ها را مَرهم نهد

with a nod He layeth balm  
on every wound,

و به نگاهی  
دل‌ها را از قیدِ غم برهاند

with a glimpse He freeth  
the hearts from the  
shackles of grief.

آنچه کند او کند

He doeth as He doeth,

ما چه توانیم کرد

and what recourse have  
we?

يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ

He carrieth out His Will,

وَيَحْكُمُ مَا يُرِيدُ اسْت

He ordaineth what He  
pleaseth.

پس سَرِّ تسلیمِ نِه

Then better for thee to  
bow down thy head in  
submission,

و توکل بر رَبِّ رحیمِ به

and put thy trust in the  
All-Merciful Lord.

والبهاء علیک

ع ع



حکایت آورده‌اند

The story is told

که عارف الهی با عالم نحوی  
همراه شدند و همراز گشتند

of a mystic knower who  
went on a journey with a  
learned grammarian for a  
companion.

تا رسیدند بشاطی بحر العظمة

They came to the shore of  
the Sea of Grandeur.

عارف بی تأمل توسّل فرموده  
بر آب راند

The knower, putting his  
trust in God, straightway  
flung himself into the  
waves,

و عالم نحو  
چون نقش بر آب محو گشته  
مبهوت ماند

but the grammarian stood  
bewildered and lost in  
thoughts that were as  
words traced upon the  
water.

بانگ زد عارف  
که چون عنان پیچیدی

The mystic called out to  
him, "Why dost thou not  
follow?"

گفت

The grammarian  
answered,

ای برادر چه کنم

“O brother, what can I do?

چون پای رفتنم نیست  
سر نهادن اولی بود

As I dare not advance, I  
must needs go back again.”

گفت

Then the mystic cried,

آنچه از سیبویه و قولویه  
آخذ نموده‌ئی  
و یا از مطالب ابن حاجب  
و ابن مالک  
حَمَل فرموده‌ئی  
بریز و از آب بگذر

“Cast aside what thou hast  
learned from Síbavayh and  
Qawlavayh, from  
Ibn-i-Hájib and  
Ibn-i-Málik, and cross the  
water!”

محو میباید نه نحو این را بدان

With renunciation, not  
with grammar's rules, one  
must be armed:

گر تو محوی بی خطر در آب ران

Be nothing, then, and  
cross this sea unharmed.

هو الله  
ای طالب ملکوت  
به الطاف حضرت پروردگار  
امیدوار باش  
و از مَصَائِبِ شَدِيدَةُ این جهان  
ناامید مگرد  
الحمد لله

خدای مهربان داری  
که طَبِیبِ هر بیمار است  
و غَمَخَوَارِ هر مُبْتَلَا  
پَنَاهِ یَتِیمان است  
و مُعِینِ بیکسان  
و بینهایت مهربان

اگر بدانی که قلب عبد البهاء  
چه قدر مهربان است  
البتّه از شدّتِ فَرَح و سُرور  
پرواز نمائی  
و فریادِ واطوبی  
به اُوجِ آسمانِ رسانی  
والبهاو عَلَیکُ  
عبد البهاء عبّاس

زبانِ خرد میگوید

The Tongue of Wisdom  
proclaimeth:

هر که دارای من نباشد  
دارای هیچ نه

He that hath Me not is  
bereft of all things.

از هر چه هست بگذرید  
و مرا بیایید

Turn ye away from all that  
is on earth and seek none  
else but Me.

منم آفتابِ بینش  
و دریایِ دانش

I am the Sun of Wisdom  
and the Ocean of  
Knowledge.

پژمردگان را تازه نمایم  
و مردگان را زنده کنم

I cheer the faint and revive  
the dead.

منم آن روشنائی  
که راهِ دیده بنمایم

I am the guiding Light  
that illumineth the way.

و منم شاهبازِ دستِ بیناز

I am the royal Falcon on  
the arm of the Almighty.

پرِ بستگان را بگشایم  
و پرواز بیاموزم

I unfold the drooping  
wings of every broken bird  
and start it on its flight.



و بقدم یقین

Thus with steadfast steps

در صراط حقّ الیقین  
قدم گذاریم

we may tread the Path of  
certitude,

که لعلّ نسیم رضا

that perchance the breeze  
that bloweth from the  
meads of the  
good-pleasure of God

از ریاض قبول الهی بوزد

may waft upon us the  
sweet savours of divine  
acceptance,

و این فانیان را

and cause us, vanishing  
mortals that we are,

بملکوت جاودانی رساند

to attain unto the  
Kingdom of everlasting  
glory.

هو الله

رشح عما از جذبۀ ما میریزد  
سرّ وفا از نغمۀ ما میریزد

From Our rapture, the  
Clouds of the Pre-Eternal  
rain down...

From Our melody the  
secrets of devotion rain  
down...

از باد صبا مُشگ خطا گشته پدید  
وین نفخۀ خوش از جَعْدۀ ما میریزد

A wind stirs from Sheba  
carrying the musk of  
Cathay,  
While from Our locks  
fragrant breezes rain  
down...

شمس طراز از طَلَعَتِ حَقِّ کرده طُلوع  
سرّ حقیقت بین کَر وجهۀ ما میریزد

The Sun of adornment  
rises from the  
countenance of Truth  
Behold! From Our visage  
the mysteries of truth rain  
down...

بحرِ صفا از موجِ لقا کرده خُروش  
وین طُرفه عطا از جذبۀ ما میریزد

The sea of purity surges  
through a wave of reunion  
From Our ecstasy these  
precious gifts rain down...

گنجینه حُب در سینه فا گشته نَهان  
زین گنجِ مُحبَّت دُرِّ وفا میریزد

Treasures of love lay  
concealed in the breast of  
Fá  
From this trove of  
affection pearls of faith  
rain down...

بِهَجَتِ مُل از نَظَرِ گُل شد ظاهر  
این رَمَزِ ملیح از رَنِّه را میریزد

The choicest wine appears  
through a glance at this  
rose  
From the songs of Rá  
heart-stirring secrets rain  
down...

نُقْرَةُ نَاقُورٍ جَذْبُهُ لَاهُوتِي  
این هر دو بیک نَفْحِه از جَوِّ سَمَا میریزد

The silver-white trumpet  
and the rapture of the  
Divine  
Both of these, through one  
blow of heaven's breath,  
rain down...

دَوْرِ اَنَا هُوَ از چهرهٔ ما کرده بُرُوز  
کُورِ هُوَ هُوَ از نَفْحِهٔ ما میریزد

From Our appearance the  
Day of "I am He" beams  
forth;  
From Our breath the Age  
of "He is He" rains down...

کُوثِرِ حَقِّ از کَاسَهُ دِلِ گَشْتِه هُویدا  
وین ساغِرِ شَهْدِ از لَعَلِ بها میریزد

The Kuwthar of heaven  
flows from the cup of Our  
heart  
From the lips of Bahá  
sweet draughts of honey  
rain down...

یومِ خدا از جلوهٔ ربِّ شد کامل  
این نَغزِ حدیث از غنّهٔ طا میریزد

The Day of God is fulfilled  
by Our Lord's unveiling  
From the riches of Tá what  
graceful tales rain down...

طَفَحِ بهائی بین رشحِ عمائی بین  
کاین جُمْلَه ز یک نغمه از لَحْنِ خدا میریزد

What overflowing glory!  
What showers from these  
clouds!  
From but one of God's  
songs do these words rain  
down...

ماهیِ سرمد بین طَلَعِ مُنَزَّه بین  
صَدْرِ مُمَرَّد بین کز عَرَشِ علا میریزد

Behold the great  
Leviathan! Behold His  
blameless countenance!  
Behold His lofty seat! that  
from the exalted throne  
rains down...

نَخْلَهُ طوبىٰ بین رَنَّهُ ورقا بین  
غَنَّهُ ابهىٰ بین کز لَمَعِ صفا میریزد

Behold of the palm of  
paradise! Behold the  
melody of the dove!  
Heark the pacans of Abhá,  
that in pure splendor rain  
down...

آهنگِ عراقی بین دَفِّ حجازی بین  
کَفِّ الهیٰ بین کز جذبه لا میریزد

Hear the Persian melody,  
and the Arab drum!  
The song of God that from  
the joy of Lá rains down...

طَلَعَةِ لاهوتی بین حوریِ هاهوتی بین  
جَلَوُهُ ناسوتی بین کز سِرِّ عما میریزد

Behold the Divine  
Appearance, the Maid of  
His Threshold!  
By the secret of  
Pre-existence her mortal  
guise rains down...

وَجْهٌ بَاقِي بَيْنَ چِهْرُهُ سَاقِي بَيْنَ  
رَقِّ زُجَاجِي بَيْنَ كَزِ كُوبُهُ مَا مِيرِيزِد

Behold the Immortal Face,  
and the cup-bearer's  
glance!  
Behold our gleaming  
chalice whose crystal  
waters rain down...

آتشِ مُوسَى بَيْنَ يَيْضُهُ يَيْضَا بَيْنَ  
سَيْنُهُ سَيْنَا بَيْنَ كَزِ كَفِّ سَنَا مِيرِيزِد

Behold the flame of  
Moses! Behold its  
gleaming light!  
From our hand of  
splendor, how the heart of  
Sinai rains down...


نَالُهُ مَسْتَانِ بَيْنَ حَالَتِ بُسْتَانِ بَيْنَ  
جَذْبُهُ هَسْتَانِ بَيْنَ كَزِ صَحْنِ لِقَا مِيرِيزِد

Hear the lament of the  
drunkards; observe the  
state of the gardens;  
Witness how from our  
court the ecstasy of  
existence rains down...

غُنْچَهُ هَائِي بَيْنَ طُرَّةَ بَائِي بَيْنَ  
رَنَّةَ نَائِي بَيْنَ كَزِ كِلَكِ بَهَا مِيرِيزَد

Behold the budding  
blooms of Há; the curling  
locks of Bá  
From the tresses of Bahá,  
hear the song of Ná rain  
down...

طَفَحَ طَهُورِ اسْتِ اَيْنِ رَشَحِ طَهُورِ اسْتِ اَيْنِ  
غَنَ طُيُورِ اسْتِ اَيْنِ كَزِ عَيْنِ فَنَّا مِيرِيزَد

This is the overflowing  
ablution; this is the  
cleansing water!  
This is the trill of birds,  
that from  annihilating  
eyes rain down...